Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli (okaże się) murem,\* dobudujemy mu srebrne blanki,\*\* a jeśli drzwiami, zastawimy\*\*\* je cedrową deską![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli okaże się murem, dobudujemy mu srebrne blanki. A jeśli drzwiami, zabezpieczymy je cedrową deską! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jest murem, zbudujemy na niej srebrny pałac; a jeśli drzwiami, oprawimy ją deskami z cedru. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliże jest murem, zbudujmyż na niej pałac srebrny; a jeźli jest drzwiami, oprawmyż ją deszczkami cedrowymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliż jest mur, zbudujmy na nim baszty srebrne, jeśli jest drzwiami, spójmy je deskami cedrowemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli murem jest, zwieńczymy ją gzymsem ze srebra; jeśli bramą jest, wyłożymy ją deskami cedrowymi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jest murem, to zbudujemy na nim srebrny gzyms, a jeżeli jest drzwiami, to obwarujemy je tarcicą cedrową. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jest murem, zwieńczymy ją srebrem. Jeśli jest bramą, odgrodzimy ją deskami z cedru. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ona jest murem, zbudujemy na niej srebrne blanki. Jeśli ona jest bramą, obłożymy ją cedrowymi deskami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli jest murem, ozdobimy go balustradą ze srebra, a jeżeli bramą, wzmocnimy ją tarcicą cedrową. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо є стіна, збудуємо на ній сріблі башти. І якщо є двері, розпишім на ній кедрові дошки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jest murem wtedy wzniesiemy na niej srebrny zamek; a jeśli jest bramą zamkniemy ją cedrowymi deskami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeżeli będzie murem, zbudujemy na niej srebrne blanki, ale gdyby miała być drzwiami, zaprzemy ją cedrową deską”. |

1. 1) W. może zn.: nagrodzimy ją, jeśli będzie niepodatna na pokusy jak mur (który chroni: <x>30 25:29-30</x>; <x>60 6:5</x>; <x>110 3:1</x>; <x>160 2:8</x>; <x>300 1:8</x>;<x>300 15:20</x>), zabezpieczymy do niej dostęp, jeśli okaże się podatna, <x>260 8:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) blanki, טִירָה (tira h) ozn. rząd kamieni na szczycie murów, <x>330 46:23</x> (<x>260 8:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zastawimy je, נָצּור (natsur): צּור (tsur) pojawia się w kontekście oblężenia lub oblegania miasta: (1) ustawienie pozycji bojowych w celu oblężenia miasta (<x>290 29:3</x>); (2) oblężenie miasta (<x>50 20:12</x>, 19; <x>100 11:1</x>; <x>110 15:27</x>;<x>110 16:17</x>;<x>110 20:1</x>; <x>120 6:24-25</x>;<x>120 17:5</x>;<x>120 19:9</x>;<x>120 24:11</x>; <x>130 20:1</x>; <x>290 21:2</x>;<x>290 29:3</x>; <x>300 21:4</x>, 9;<x>300 32:2</x>;<x>300 37:5</x>;<x>300 39:1</x>; <x>330 4:3</x>; <x>340 1:1</x>); (3) ustawienie wart (<x>290 29:3</x>); (4) zamknięcie kogoś w mieście (<x>90 23:8</x>; <x>100 20:15</x>; <x>120 16:5</x>); (5) zabarykadowanie miasta lub drzwi przed atakującymi (<x>260 8:7</x>) (<x>260 8:9</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)